

Ready, Set, NihonGO!

レッスンで知った文化や習慣の違い《3》



じ し ん 地震

みなさんの国には地震がありますか。
ご存知のとおり、日本は地震がとても多い
国です。体を感じる地震(震度1以上)は、
年間1,000～1,500回も日本のどこかで起き
ているそうです。



SHIMIZU Chigusa
Nihongo-Pro Teacher

Chigusa Shimizu-sensei teaches private lessons at all levels except introductory.

Shimizu-sensei lives in [Yamanashi prefecture](#), west of Tokyo and one of only a handful of Japan prefectures without any coastline. Mt. Fuji is located on Yamanashi's southern border.

Besides her lessons at Nihongo-Pro, Shimizu-sensei teaches at a local Japanese language school. She completed a 1-year study-abroad in London, and is able to use English in her lessons as needed.

私はNihongo-Proで、南北アメリカ、ヨーロッパ、アジアの世界中の国の
生徒さんとレッスンをしています。レッスンを始める前にはたいてい、「そちら
の天気はどうですか?」「日本はとても寒いです。雪が降っていますよ。」な
どと、それぞれの様子を伝え合ったりするのですが、レッスン中は、お互い
がどんなに遠くにいても、その距離を感じたことはありませんでした。

しかし以前、こんな面白い経験をしました。

それはちょうど、イギリス在住の生徒さんとのレッスンの最中でした。レッスンは
始まってしばらくたったとき、地震が来て、私の家もグラグラと揺れたのです。しか
し、もちろん生徒さんはそんなことは知りません。私は、「あ、今、地震が来ていま
す。揺れています!」と言いました。生徒さんは、一瞬キョトンとした顔をして、その
後すぐ、とても不安そうな表情になりました。

そして私は続けて言いました。「でも、そんなに揺れていませんから大丈夫です
よ!! 多分、震度2くらいだと思います。では、レッスンを続けましょうね。」そうし
たら、「先生!! 地震なんですよ!! 大丈夫なんですか? 怖くないんですか?

(Continued on page 2)

(Continued from page 1)

に おどろ ようす わたし い わたし せいと
逃げなくていいんですか？」と、とても驚いた様子で私に言ったんですね。私は、生徒さんがあまりに
おも わら わたし み せいと じょうきよう
びっくりしていたので、それがおかしくて、思わず笑ってしまいました。そんな私を見た生徒さんも、状況が
わたし いっしょ わら
わかったのか、私と一緒に笑っていました。

にほん じしん おお くに わたし にほんじん ちい じしん な すこ ゆ
そうなんです。日本は地震が多い国ですから、私たち日本人は、小さな地震には慣れていて、少し揺れ
おどろ じしん くに せいと じしん き ぜんぜんこわ
たぐらいでは驚かないのです。しかし、地震がない国の生徒さんにしてみたら、地震が来ても全然怖がら
ふだんどお わたし ようす じしん おどろ
ず、普段通りの私の様子は地震そのものよりも驚くことだったのかもしれない。

わたし かんかく しん どに とく なに ゆ おさ れいせい ま しん どよん
ちなみに、私の感覚では、震度2くらいまでは、特に何もせず揺れが収まるのを冷静に待つ。震度4くらい
ゆ かん ひ もと かくにん した かく
になると揺れをはっきりと感ずるので、火の元を確認したり、テーブルの下に隠れようとするといったところで
しょうか。

ちゆう お おも じしん たい いしき ちが じっかん で き こと
レッスン中に起こったハプニングで、思いがけず地震に対する意識の違いを実感した、おもしろい出来事
でした。

えいやく

英訳 ENGLISH TRANSLATION

Culture Differences I Learned from My Lessons #3

EARTHQUAKES

Are there earthquakes where you live? As you know, Japan has frequent earthquakes. 1,000 to 1,500 times a year, tremors perceptible to people (level 1 and above on the Japanese *shindo* intensity scale) occur somewhere in Japan.

Here at Nihongo-Pro, I have lessons with students living around the world in North and South America, Europe, and Asia. Given the distance that separates us, I usually start off a lesson with something like, "How is the weather there?" or "It's very cold here in Japan—it's snowing right now." However, during the lesson itself, I've never really sensed this separation, no matter how far away the student and I are from each other.

However, during one lesson I had a different experience.

It was a lesson with a UK student. After the lesson had gotten underway, an earthquake hit my area, and my house started shaking. Naturally, the student didn't realize this, so I said, "Oh, it's an earthquake. The room is shaking!" A blank expression came over my student's face, and was replaced an instant later by a very anxious look.

I continued, "But it isn't shaking that much, so we're OK!! About a *shindo* 2, I'd guess. Let's go on with the lesson."

The student would have none of that. With surprise and worry in her voice, she said, "Sensei! It's an EARTHQUAKE! Are you OK? Isn't it scary? Don't you need to get out of the house?"

I thought it strange that she would be so surprised and, without thinking, blurted out a chuckle. Seeing me laugh and

realizing the situation was not so dire, she then laughed along with me.

Therein lies the difference: We Japanese, living in a country with many earthquakes and accustomed to the small tremors, are not surprised by a little shaking. To someone living in a place without earthquakes, however, the way I went on with my activities when the earthquake struck was perhaps more surprising than the earthquake itself.

Incidentally, with earthquakes up to *shindo* 2, my feeling is that the best course of action is to wait calmly for the shaking to stop. At *shindo* 4 and above, the pronounced shaking makes it important to secure anything that could start a fire and to take cover under a table.

It was an unexpected and fascinating exchange—that earthquakes (something everyday to us Japanese) could be regarded so differently elsewhere.

Japan's Earthquake Intensity Scale: *Shindo*

Japan uses a scale from 1 to 7 called *shindo* (literally, "degree of shaking"). *Shindo* is a direct measure of how much shaking is felt, so, unlike the Richter scale, *shindo* varies depending on location and distance from the epicenter. Close to the epicenter a strong quake might be *shindo* 4 or 5; just a short distance away, it might drop to *shindo* 3.

Shindo 3 and below rarely cause damage, and thankfully, the overwhelming majority of Japan's quakes fall in this category. Thankfully, too, Japan leads the world in earthquake-resistant building codes and methods.

しょうかい
スタッフ紹介〈3〉

せ かい もっと す まち やさ かんさいべん い い
世界で最も住みやすい街ウィーンから優しい関西弁で生き生きと

ふ か の ま い こ
深野麻衣子



LILLY Michiko

Nihongo-Pro Teacher

Lilly-sensei (Michiko-sensei to most of her students) teaches private lessons at all levels.

Originally from Japan's [Shimane prefecture](#), she now lives with her husband and much-beloved cats Yuki and Tora near Minneapolis.

For more Japanese reading, check out her blog [Casa de NOVA in Minnesota](#).

ちようさがいしゃ おこな にせんじゅうごねんせ か いせいかつかんきようちようさ と し
アメリカの調査会社**マーサー**が行っている「2015年世界生活環境調査—都市
みごといち い えら す
ランキング」([こちら](#))で見事1位に選ばれたオーストリアのウィーンに住んでいるの
ふ か の ま い こ しょうし
が深野麻衣子講師。

しょうがくさんねんせい はっさい むすこ そだ りようががいしゃ きん む よる
小学3年生(8歳)の息子さんを育てながら旅行会社に勤務し、夜にオンラインレッ
ふ この こうし ろうじん こ やさ
スンをしている深野講師はシングルマザー。オーストリアは「老人と子どもに優しい
ふくしこつか い せいかつ ふあん い ざんぎよう てあて
福祉国家」と言われているそうで、生活に不安はないと言う。たとえば、残業は手当
じ かん かなら もど く うえ ねんかん しゅうかん ゆうきゆうきゅうか かなら
がつくか、その時間が必ず戻って来る。その上、年間5週間の有給休暇は必ず
しょうか むすこ びようき しごと やす
消化しなければならず、息子さんが病気になって仕事を休むことになったとしても、そ
とくべつ きゅうか ようい ゆうきゅう つか にほん
のための特別の休暇が用意されていて、有休を使わなくてもいい。だからこそ日本
(Continued on page 4)



Fukano-sensei and her son enjoy an outing at Vienna's [Schönbrunn Palace](#).

(Continued from page 3)

から遠く離れた地でも生き生きと安心して暮らしていける。ちなみに公立学校は大学まですべて無料だそう
だ。ため息が出るほど羨ましい。

深野講師と初めて会ったのは2011年10月のこと。会ったといってもオンラインでモニター越しだった。
大阪出身の深野講師の口から出てきた関西弁はうっとりするほど柔らかくてやさしい言葉だった。これまで
関西弁というと、早口で勢いのある言葉という印象を持っていたが、深野講師が話す関西弁を聞いてか
ら、それまでの関西弁に対する認識が覆ったほどだった。もっとも言葉の印象はそれを話す人の人柄によ
るところも大きいのだろう。

そんな深野講師は子どもの頃からずっとクラシックバレエを踊ってきたそうだ。ウィーンでもバレエを続けて
いるが、なかなか定期的にレッスンに通うのは難しいようだ。それでも芸術の都ウィーンでは、オペラ座を
はじめ、あちらこちらにあるシアターで気軽にオペラやバレエをオーケストラの生演奏で楽しめると言う。

深野講師の穏やかでゆったりとしたレッスンが気に入り、何年も受講している学習者の方たちがいる。
残念ながら今は新しい学習者の担当は休止中。いつか「関西弁講座」で復活してもらいたいと願っている
のは私だけではないだろう。

英訳 ENGLISH TRANSLATION

Introducing Our Staff #3 Maiko Fukano

Residing in Vienna, Austria—the top-ranked city in Mercer’s 2015 Worldwide Quality of Living rankings—is our very own Maiko Fukano.

A single mother, Maiko works for a travel agency full-time, teaches Japanese online at night, and takes care of her 8-year-old son. With Austria’s extensive social safety net, Maiko says she and her son live without day-to-day financial worries. In Austria, workers must be paid for overtime or given extra time off. Plus, they are required to take all 5 weeks of their time off each year, and can receive extra time off to care for their sick children. Such a generous system enables Maiko to live life to the fullest, even in a place far from her native Japan. By the way, public education through college is free in Austria—count me green with envy.

Maiko and I first met in October 2011 at an online meeting. A native Osakan, Maiko’s speech flowed with a lilting Kansai accent. I had always thought of Kansai speech

as fast and aggressive, but hearing Maiko’s version of the dialect put that notion to rest. Indeed, it seems one’s impression of a language can be influenced heavily by the personality of the speaker.

Maiko has studied ballet since childhood. She continues today, but finding time for lessons in her busy schedule is difficult. Still, she enjoys live opera and ballet performances at the opera houses and theaters that dot the city of arts.

A number of students have been taking Maiko’s lessons for years, saying they like her relaxed, easy-going atmosphere. She is not taking on new students right now, but I am sure I am not the only one hoping that one day Maiko offers us all a mini-course on the Kansai dialect.